**שֶׂרַח בת אשר ושושלת הנשים המשפחתית-המזרחית**

**בשני שירים של המשוררת אסתר שקלים**

**"אמי זעקה אליה // היא ענתה לסבתי... /**

**ולאם סבתי... / ולסבת סבתי..."**

**הקדמה**

אסתר שקלים (1955) היא משוררת ישראלית פמיניסטית מזרחית, שנולדה בטהראן שבאירן, ובהיותה בת ארבע שנים עלתה עם משפחתה לישראל.[[1]](#footnote-1) שיריה משקפים באותנטיות וברגישות את חוויית ההגירה, על קשייה וכאביה. שירתה של אסתר שקלים נותנת ביטוי לקונפליקטים הכרוכים בעימות שבין מורשת התרבות היהודית המזרחית, ובין המציאות הישראלית המודרנית. בצד ההזדהות והאמפתיה שהיא חשה כלפי שושלת הנשים המשפחתית-המזרחית שממנה היא באה, שושלת הנזכרת ברבים משיריה, היא מביעה מחאה נגד מעמדה הנחות של האישה בחברה המזרחית המסורתית.

בשיריה של שקלים ניכר חיבור עמוק לתרבות היהודית-הפרסית על מאפייניה הלשוניים, הגסטרונומיים והתרבותיים. בשירים שבהם נעסוק, כמו גם בשירים רבים נוספים שלה, מופיעים ביטויים שונים בלשון הפרסית; שמות של דמויות, מקומות, מאכלים, עשבי תיבול וצמחים, כדוגמת אלו המשמשים לקטורת הפועלת כנגד שדים ומזיקים וכדומה.[[2]](#footnote-2) שיריה, המשופעים במגוון טעמים וניחוחות מהמטבח היהודי-הפרסי, משקפים באותנטיות את מורשתה התרבותית על אמונותיה ומנהגיה.[[3]](#footnote-3)

שקלים מְנַכסת בשיריה טקסטים קנוניים מתוך ארון הספרים היהודי: התנ"ך, המדרש, המשנה, התלמוד, התפילה ועוד. באמצעות ניכוס "שפת האב" הקנונית היא נותנת ביטוי לעולמה כאישה וכמשוררת.[[4]](#footnote-4) משוררות ישראליות רבות עיצבו בשיריהן דמויות של נשים מקראיות המשמשות עבורן מעין אימהות שיריות המעניקות להן מכוחן,[[5]](#footnote-5) ובאמצעותן הן מגדירות את עצמן ומגבשות את זהותן. תופעה זו משתקפת גם ביצירתה של אסתר שקלים הנדרשת בכמה משיריה לנשים מקראיות, כדוגמת מרים הנביאה, אסתר המלכה, ושֶׂרַח בת אשר, שבשירים אודותיה עוסק מאמר זה.[[6]](#footnote-6) השימוש בדמויות נשיות מתוך הקנון התרבותי הפטריארכלי כדי לבטא אמירה נשית אוטונומית היא אחת מנקודות החיבור בין שירת הנשים העברית ובין שירת הנשים במערב.[[7]](#footnote-7) סנדרה גילברט וסוזן גובר התייחסו לחרדה שאפיינה נשים יוצרות, שהתקשו לעמוד מול מסורת ספרותית שבה כמעט לא היה לנשים חלק.[[8]](#footnote-8) אלישיה אוסטריקר טוענת כי נשים יוצרות נוטות לחפש לעצמן נשים קדומות ולהחיות אותן ביצירתן, ובכך הן יוצרות לעצמן מעין מסורת ספרותית אלטרנטיבית.[[9]](#footnote-9) מרבית השירים המודרניים המעמידים במרכזם דמות נשית מקראית, עושים מעשה של היפוך היחס בין השוליים למרכז. בסיפור המקראי שמור לאישה בדרך כלל מקום שולי בטקסט, והשיר המודרני בא ו'גואל' אותה ממעמדה זה, ומציב אותה במרכזה של יצירה חדשה. הצבת הנשים המקראיות במרכזן של היצירות הספרותיות 'מחלצת' אותן משולייתן ואילמותן.[[10]](#footnote-10) תופעה זו בולטת בשירים שבהם נדון, שכן במרכזם עומדת גיבורה שהתנ"ך לא מספר אודותיה דבר, מעבר לציון שמו של אביה ("בת אשר").

ביקורת הספרות הפמיניסטית רואה במערכות היחסים הבין-אישיים עם זולת קרוב, מאפיין מרכזי של הממד המגדרי בתהליך גיבושה של זהות האישה.[[11]](#footnote-11) בצד זיקתה לנשים מקראיות, בשירתה של שקלים בולטת זיקתה לשושלת הנשים של משפחתה. בדומה לאימהותיה המקראיות, גם אימהותיה הביולוגיות מעניקות לה מכוחן ובאמצעותן היא מגבשת את זהותה.

מערכת היחסים שבין אימהות לבנות, נושא מרכזי בשירתה של שקלים, הוא נושא שהתרבות הפטריארכלית לא עסקה בו. לדברי לילי רתוק, רק בשנות השמונים מתחיל נושא זה לתפוס מקום בסיפורת העברית.[[12]](#footnote-12) בספרה The Reproduction of Motheringמסבירה Chodorow Nancy כי בנות גדלות מתוך תחושה עמוקה של דמיון והמשכיות ביחס לאימהותיהן, אולם זהותן הנשית מתפתחת מתוך תהליך דואלי מורכב, המבוסס על המשכיות ואינדיבידואציה, על הזדהות ומובחנות, על קשר ונבדלות בו-זמניים.[[13]](#footnote-13) בשיריה של שקלים משתקפת קביעה זו; מערכת היחסים בין המשוררת לשושלת אימהותיה, היא מורכבת ודואלית. למרות השונות הבולטת שלה ביחס אליהן, ולמרות הסתייגותה מתפיסת עולמן,[[14]](#footnote-14) הן מהווה עבורה רשת תמיכה אישית וסוציו-תרבותית,[[15]](#footnote-15) רשת המסייעת להעצמה נשית בתרבות הפטריארכלית.[[16]](#footnote-16)

מאמר זה מתמקד בשני שירים שכתבה שקלים על דמותה המקראית של שֶׂרַח. נפתח בתיאור דמותה במקורות השונים שבהשראתם נכתבו השירים.

**שֶׂרַח במקרא, במדרש ובפולקלור**

שֶׂרַח, בתו של אשֵר ונכדתו של יעקב, נזכרת פעמיים בתנ"ך: בפעם הראשונה במניין בני ישראל שירדו למצרים: "וּבְנֵי אָשֵׁר, יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם" (בראשית מ"ו י"ג), ובפעם השנייה במניין בני ישראל שיצאו ממצרים: "וְשֵׁם בַּת-אָשֵׁר שֶׂרַח " (במדבר כ"ו מ"ו). הופעתה הן ברשימת היורדים למצרים והן ברשימת היוצאים ממצרים יכולה ללמד על חייה הארוכים.[[17]](#footnote-17) ואכן, המדרשים הקדומים ראו בהופעתה של שֶׂרַח בשתי הרשימות עדות לאריכות ימיה.[[18]](#footnote-18)

דומה כי הופעתה של שֶׂרַח כאישה יחידה הנזכרת ברשימה גנאלוגית גברית, תופעה יוצאת דופן המעידה על חשיבותה, בצירוף אורך חייה יוצא הדופן, הפכו אותה למקור השראה ליוצרי המדרשים השונים. הדמות המקראית חסרת הפנים, שמעבר לייחוסה המשפחתי לא מסופר דבר אודותיה, הופכת בספרות חז"ל לאישיות מיוחדת ומרתקת; שֶׂרַח מוצגת כאישה חכמה ובעלת כוח והשפעה, שיש לה מעמד בלתי מעורער בעיני העם.[[19]](#footnote-19) בזכות אריכות ימיה היא ידעה סודות מהעבר שלא נודעו לאחרים ובידיה נמצאו "מפתחות הגאולה".[[20]](#footnote-20) נדגים זאת באמצעות כמה מדרשים הקושרים את שֶׂרַח לדמויותיהם של משה ויוסף. המדרש הראשון מתייחס לתקופה של ראשית הנהגתו של משה, ובו שֶׂרַח זיהתה כי משה הוא האדם שנבחר לגאול את ישראל ממצרים. כאשר באו משה ואהרון לפני זקני ישראל ועשו לעיניהם "אותות" כדי לשכנעם כי הם שלוחיו של האל, פנו זקני העם אל שֶׂרַח כדי לקבל את אישורה. שֶׂרַח לא התרשמה מהאותות ורק מטבע לשון מיוחד שאמר משה שכנע אותה. לפי המדרש, סוד הגאולה נמסר "לאברהם אבינו ואברהם מסרן ליצחק ויצחק מסרן ליעקב ויעקב מסר סוד הגאולה ליוסף שנאמר: 'וא-לוהים **פקוד יפקוד** אתכם". ויוסף בנו מסר סוד הגאולה לאחיו ואמר להם: "**פקוד יפקוד** א-לוהים אתכם". ואשר מסר סוד הגאולה לסרח בתו [...] ". כאשר נודע לשֶׂרַח כי משה עשה שימוש במילות הצופן "**פקד יפקוד**", היא קבעה מיד כי "הוא האיש העתיד לגאול את ישראל ממצרים, שכן שמעתי מאבא" (פרקי דרבי אליעזר מ"ח, ב). בדומה לשתי הרשימות הגנאלוגיות המקראיות, גם במדרש זה הופעתה של שֶׂרַח - כאישה - שוברת את השושלת הגברית.

מדרש נוסף הקושר את שֶׂרַח למשה מתרחש בתחילתה של יציאת מצרים. משה רוצה לקיים את השבועה ליוסף שיעלו את עצמותיו ויקברוהו בארץ ישראל (בראשית נ, כה), אך הוא איננו יודע היכן קבור יוסף ויש חשש גדול שעניין זה יעכב את היציאה ממצרים. כדי למצוא את ארונו של יוסף משה נעזר בשֶׂרַח: "אמרו שֶׂרַח בת אשר נשתיירה מאותו הדור, והיא הראתה למשה קבר יוסף. אמרה לו: במקום הזה שמוהו" (מכילתא דרבי ישמעאל בשלח, מסכתא דויהי בשלח, פתיחתא). דמותה של שֶׂרַח, אחייניתו של יוסף, שכנראה ראתה במו עיניה מה עשו המצרים עם ארונו, תרמה אפוא, לזירוז הגאולה.[[21]](#footnote-21) לפי מסורת מדרשית נוספת, כאשר יוסף ביקש להודיע לאביו כי הוא עודנו חי ושליט במצרים, פנו האחים אל שֶׂרַח וביקשו ממנה כי תשיר ותנגן לפניו בכינור וכך ייוודע לו שבנו בחיים, מבלי להבהילו. שֶׂרַח שרה "יוסף דודי חי הוא, והוא מושל בכל ארץ מצרים, ולא מת" ויעקב ראה ברוח הקודש שדבריה אמת וברך אותה בחיי נצח (ספר הישר, ויגש, פרק יד).

אריכות ימיה של שֶׂרַח זכתה למסורות מדרשיות נוספות שלפי אחת מהן היא הייתה עוד בחיים בתקופתו של דוד המלך, והיא מזוהה כאותה "אישה חכמה" מאבל בית מעכה (שמואל ב כ, טז-כב), שהצילה את חייהם של כל בני עירה (קהלת רבה ט, יח, סימן ב). מסורת אחרת גורסת כי שֶׂרַח לא מתה כלל, והיא נמנית עם האנשים שנכנסו בחייהם לגן עדן (מסכת כלה רבתי ג, כג). מסורת מעניינת נוספת מביאה סיפור על שֶׂרַח המופיעה בבית מדרשו של האמורא ר' יוחנן, שהיה "דורש את מעשה קריעת ים סוף". הוא שואל כיצד היו המים "כחומה" (שמות יד, כב), ושֶׂרַח מסבירה שהמים היו "כחלונות מאירים" (שקופים), וטוענת "אני הייתי שם" (פסיקתא דרב כהנא, ויהי בשלח יא, יג). בסיפור זה עדותה של שֶׂרַח מתקבלת והיא מוצגת כאישה חכמה שמשתלבת בדיונם הלמדני של חכמי בית המדרש.

דמותה של שֶׂרַח תפסה מקום משמעותי לא רק במדרשי חז"ל, אלא גם בפולקלור היהודי-פרסי.[[22]](#footnote-22) הסיפורים אודותיה עברו בעל-פה מאב לבנו, או מאם לבתה. לדבריה של שקלים: "יחד עם גולֵי יהודה הגיעה שֶׂרַח לעיר אספהאן בפרס. המערה הקרויה על שמה על יד העיר נחשבת לאחד המקומות הקדושים ביותר ליהודי איראן, ואליה היו עולים לָרגל בעיתות מצוקה קהילתית ואישית".[[23]](#footnote-23)

החוקר זאב וילנאי מציין כי "היהודים באיראן (פרס) מראים את קברה של שֶׂרַח בכפר לנג'אן, בסביבות העיר איספהאן, שבה נמצאת אחת הקהילות היהודיות הקדומות ביותר בפרס [...] הקבר קדוש להמוני היהודים בפרס, הנוהגים לעלות אליו בהמוניהם".[[24]](#footnote-24) לדברי הרב ראובן זכאים, בקרב יהודי איספהאן שמורה מסורת, לפיה שֶׂרַח התגלתה למלך הפרסי שאה עבאס הראשון (1588 - 1629) בתוך מערה בקרבת הכפר לנג'אן השוכן כ-30 ק"מ דרומית לאיספהן, ובהתגלותה זו היא גרמה לו לבטל את הגזירות הקשות שגזר כנגד היהודים. לדבריו, יהודי איספהאן כינו את מקום ההתגלות "מאמא סאר'ה" (אמא סרח) והוא הוכרז כאתר קדוש, שאותו נהגו יהודי אירן בכלל, ויהודי איספהאן בפרט, לפקוד מדי שנה מראשית חודש אלול ועד יום הכיפורים. [[25]](#footnote-25)

שיריה של שקלים מבוססים על מטען המשמעויות שנוסף לדמותה של שֶׂרַח במסורת יהודי פרס.

**השירים המודרניים על שֶׂרַח**

בשני שיריה של שקלים הסובבים סביב דמותה של שֶׂרַח מתוך קובץ שיריה הראשון *"שרקיה"*, שֶׂרַח מתוארת כדמות של קדוֹשה, שנשים יהודיות-פרסיות נהגו לעלות לקברה ולהתפלל אליה שתושיע אותן במצוקתן. סוזן סטאר-סרד, אשר חקרה כיצד נשים יהודיות מזרחיות תופסות את עולמן הרוחני, מתארת את המנהגים והטקסים שהנשים הללו ירשו מאימהותיהן ומהסבתות שלהן. כדוגמת ביקוריהן בקברי קדושים כדי להתפלל למען שלומם של בני משפחותיהן. במיוחד במקרים של מחלות או עקרות (נושא הפוריות חשוב בעיניהן במיוחד). לדבריה, הן רואות ב"עלייה" לקברים מצווה דתית. הקדוש המת, בין אם מדובר בבן משפחה, או בדמות מהתנ"ך, נתפס בעיניהן כחלק אינטגראלי מהחיים. הן מרגישות קרבה רבה לקדושים המתים, נוהגות לשוחח אתם ולהתייעץ עמהם.[[26]](#footnote-26) תפיסת עולם זו משתקפת בשני השירים שלהלן.

**שֶׂרַח בַּת אָשֵׁר לֹא תֵּעָנֶה לִי**

שֶׂרַח בַּת אָשֵׁר לֹא תֵּעָנֶה לִי

אַבִּירַת יַעֲקֹב

הִיא הָיְתָה עִמִּי טֶרֶם

נִכְרַת

חֶבֶל הַטַּבּוּר

אִמִּי זָעֲקָה אֵלֶיהָ

הִיא עָנְתָה לְסָבָתִי בְּעֵת צָרָה

וּלְאֵם סָבָתִי בְּעֵת רַחֲמִים

וּלְסָבַת-סָבָתִי בְּעֵת רָצוֹן

וְעִמָּן הִיא תַּעֲלֶה בִּסְעָרָה יְרוּשָׁלַיְמָה

בִּמְחִלּוֹת הַ"קּוּקוּלוּ".

אֲנִי עָלִיתִי בְּמָטוֹס.

שֶׂרַח בַּת אָשֵׁר לֹא תֵּעָנֶה לִי

עִם סָבָתִי הִיא תִּבְּלָה אֶת הַ”גּוֹרְמֶה סַבְּזִי"

וּפְתִילוֹת שַׁבָּת עִם אִמִּי הִדְלִיקָה

אִם תִּתְדַּפֵּק עַל דַּלְתִּי

לְחוֹתָמָהּ, פְּתִילֶיהָ וּמַטֶּהָ

אֶשְׁאָלָה.[[27]](#footnote-27)

השיר נפתח בקביעתה הנחרצת של המשוררת "שֶׂרַח בַּת אָשֵׁר לֹא תֵּעָנֶה לִי", ומשפט זה חוזר פעמיים בשיר. הכינוי "אבירת יעקב", המהדהד את הפסוק "וְיָדְעוּ כָל בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב" (ישעיהו מט, כו), הוא כינוי לאל, המלמד כי בעיני הנשים שֶׂרַח נתפסה כבעלת כוחות על-טבעיים. הן התפללו אליה והיא נענתה לתפילתן. אימה של המשוררת זעקה אליה בלידתה, סבתה ואם סבתה חשו שהיא איתן גם בזוטות היומיומיות; כאשר הן תיבלו את הַ”גּוֹרְמֶה סַבְּזִי" (שם של מאכל פרסי אהוב)[[28]](#footnote-28), ובזמן שהדליקו את פתילות השבת. המשוררת מצהירה כי שֶׂרַח "עָנְתָה לְסָבָתִי בְּעֵת צָרָה / וּלְאֵם סָבָתִי בְּעֵת רַחֲמִים / וּלְסָבַת-סָבָתִי בְּעֵת רָצוֹן". משפט זה מהדהד את התפילה המוכרת, המצוטטת כמוטו בראש השיר: "עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן, עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רַחֲמִים" (מתוך תפילות הימים הנוראים בנוסח הספרדים ועדות המזרח). אמנם שֶׂרַח כביכול הייתה עם המשוררת עוד בהיותה ברחם אימה, אולם חבל הטבור ש"נכרת" מבטא את נטישתה. הנתק בין המשוררת ובין שֶׂרַח, שהייתה כה מרכזית ומשמעותית בחייהן של אימהותיה, מסמל את הנתק שלה מהן וממורשתן. הן האמינו באמונה תמימה כי שֶׂרַח עתידה לעלות איתן "בִּסְעָרָה יְרוּשָׁלַיְמָה",[[29]](#footnote-29) באמצעות מחילת ה"קוּקוּלוּ", שהיא "מנהֶרת סתרים תת-קרקעית המצויה מתחת לבית הקברות היהודי העתיק שבסמוך למערה של שֶׂרַח בת אשר, שלפי אמונתם של יהודי פרס מתחברת לירושלים, ודרכה יגיעו הקבורים שָם ראשונים לעיר הקודש מיד עם בוא המשיח".[[30]](#footnote-30) בניגוד לאמונת האימהות, המשוררת, הדוברת בשיר מצהירה על עצמה בנימה הומוריסטית משהו; "אני עליתי במטוס". כלומר, אני הגעתי לישראל כאישה מודרנית שפחות מתחברת למעשי הניסים המיוחסים לשֶׂרַח.

למרות הנתק שלה משֶׂרַח, בסיומו של השיר המשוררת מעלה אפשרות לחיבור ביניהן. היא מצפה ששֶׂרַח תהיה האקטיבית. לדבריה, אם שֶׂרַח "תתדפק" על דלתה - ביטוי זה מהדהד את הפסוק "קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק" (שיר השירים ה, ב), ומרמז להזדמנות שאין להחמיצה - "לְחוֹתָמָהּ, פְּתִילֶיהָ וּמַטֶּהָ / אֶשְׁאָלָה". מלים אלו, המצוטטות כמוטו בראש השיר, מרמזות לדברים שאמרה תמר ליהודה: "וַתֹּאמֶר: הַכֶּר-נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה" (בראשית לח, כה). תמר מסמלת את האישה האקטיבית והאמיצה, בעלת היוזמה והתושייה, שהכמיהה שלה למימוש אימהותה הביאה אותה לעשות מעשה נועז ולא מקובל. המעשה החריג שעשתה מואר בתנ"ך באור חיובי, והיא זכתה להקים שושלת חשובה בעם ישראל, שדוד המלך יצא ממנה. כמו שתמר ביקשה מיהודה להפקיד בידה את סימני הזיהוי שלו ובכך גרמה לו להכיר בה ("הכר נא"), כך המשוררת, מבקשת משֶׂרַח להפקיד בידיה את סימני הזיהוי שלה כדי לגרום לה להכיר בה. רצונה של המשוררת לזכות בהכרתה של שֶׂרַח מבטא את רצונה להתחבר לאימהותיה ולמורשתן. דומה כי החיבור המחודש של המשוררת לשֶׂרַח, המשתקף בעצם כתיבת השירים אודותיה, הושפע ממדרשי חז"ל, שבהם כאמור, שֶׂרַח זכתה למעמד יוצא דופן כאישה בחברה פטריארכלית.

החיבור המחודש של המשוררת לאימהותיה (באמצעותה של שֶׂרַח), מזכיר את אחת החוויות השכיחות במערכות יחסים בין אימהות לבנות. הפסיכואנליטיקאית ג'יין בייקר-מילר, מסבירה שכדי למצוא את עצמאותן בנות חייבות להתרחק מאימהותיהן. הבת צריכה להתרחק לזמן קצר או ארוך, עד שתוכל לחזור לאימה בלי הפחד להיבלע. היא מתארת תנועה מהתקשרות לניתוק ומשם תנועה להתקשרות מחודשת, המאפשרת קשר בוגר יותר בין אימהות לבנותיהן עם יותר אמפתיה וצמיחה.[[31]](#footnote-31) דומה כי הנכונות של המשוררת לפתוח את דלתה בפני שֶׂרַח מעידה על קשר בוגר שיש בו אמפתיה וצמיחה.

מהשיר הקודם השתמעה הכמיהה לארץ ישראל והאמונה התמימה בעלייה הניסית (באמצעות מחילת הַ"קּוּקוּלוּ"), ומהשיר הבא משתמע המשבר הרוחני והתרבותי שחוו עולים רבים מארצות האסלאם עם עלייתם לארץ שאליה נכספו אבותיהם, שהייתה רחוקה מהמקום שאותו הם דמיינו.

**שֶׂרַח**

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה

עָלְתָה דּוֹדָתִי מוֹרְבָרִי חַאנוּם

לַמְּעָרָה שֶׁל שֶׂרַח בַּת אָשֵׁר

וְנִפְקְדָה.

שֶׂרַח

שֵׁם קָדוֹשׁ

 בְּאֶסְפַהָאן

וּכְשֶׁנּוֹלְדָה שֶׂרַח

לְמוֹרְבָרִי חַאנוּם

הֶהֱבִילוּ נִיחוֹחוֹת הָאֶסְפָנְד

עִם צָהֳלוֹת הַ-לוּ-לוּ-לוּ

שֶׁהִרְחִיקוּ אֶת הַשֵּׁדִים וְהָרוּחוֹת הָרָעוֹת

וְרָשְׁמוּ לִפְקֻדָּתָהּ

חַיִּים מְתוּקִים

 וְשָׁלוֹם

וּבְיוֹם פְּקֻדָּה

כְּשֶׁשָּׁבָה שֶׂרַח לְאָהֳלֵי יַעֲקֹב

פָּקְדוּ עָלֶיהָ

כָּאן

עֲווֹן אֲבוֹתֶיהָ

וּמַעַלְלֵי-שְׁמָהּ

וְנִסְתָּרְחָה.

וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ

בְּיִשְׂרָאֵל

בָּשְׂמַת

שֶׂרַח

שֵׁם בָּאוּשׁ

בְּתֵל אָבִיב

לֹא יַעֲלֶה וְלֹא יָבוֹא

לֹא יַגִּיעַ וְלֹא יֵרָאֶה

לֹא יֵרָצֶה וְלֹא יִשָּׁמַע

לֹא יִפָּקֵד וְלֹא יִזָּכֵר

שֶׂרַח

בַּת אָשֵׁר

נִפְקְדָה[[32]](#footnote-32)

בראש השיר מובא כמוטו הפסוק: "הִנְנִי שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב" (ירמיהו ל, יח), ובשיר עצמו - שיבת "אוהלי יעקב", היינו מימוש חזון קיבוץ הגלויות של הנביא ירמיהו - מואר באור ריאליסטי וציני. גיבורותיו של השיר הן דודתה של המשוררת המכונה: "מוֹרְבָרִי חַאנוּם" (חַאנוּם בפרסית מדוברת היא גברת)[[33]](#footnote-33) ובתה שֶׂרַח, שנולדה לה לאחר שעלתה בראש השנה להתפלל במערתה של שֶׂרַח. לדברי שקלים: "נשים שנפקדו בזכותה וילדו בת, קראו לתינוקת בשם "שֶׂרַח".[[34]](#footnote-34) השיר מתאר את השמחה העצומה לרגל הולדת התינוקת, שלוותה בצהלולי "הַ-לוּ-לוּ-לוּ", ואת ניחוחות "הָאֶסְפָנְד" (זרעוני צמח הפיגם),[[35]](#footnote-35) שיהודי פרס נהגו להעלות כקטורת להרחקת מזיקים למיניהם.[[36]](#footnote-36) בשיר זה, כמו גם ברבים משיריה הנוספים, בולטת נטייתה של שקלים להעניק מעמד דומיננטי להווי המזרחי העממי. ובכך מצטרף קולה לקולותיהם של משוררים מזרחיים וותיקים, כדוגמת ארז ביטון, שמחו כנגד כבודה האבוד של התרבות המזרחית שנדחקה לשוליים על-ידי ההגמוניה התרבותית האשכנזית.

עלילת השיר משקפת את הדרישה של החברה הישראלית להמרת השמות, שבה נתקלו עולים רבים עם עלייתם לישראל. השיר מתאר את החלפת השם שֶׂרַח (שצלילו מזכיר את המילה סרחון), בשם בשׂמת (שנגזר מהמילה בושם, שריחו נעים). על אף שהחלפת השם במקרה הזה איננה שרירותית אלא נובעת מן הקונוטציה שמעורר השם בעברית הישראלית, בכל זאת יש בה משום מחיקת הזהות הקודמת. נושא המרת השמות נתפס כחלק מההתנשאות של הממסד הישראלי האשכנזי על העולים שהיגרו מארצות המזרח והוא משתקף גם בשיר מאוחר יותר של שקלים, אשר בו היא מלקה על חטא ומאשימה את העולים עצמם בהמרת שמותיהם: "בזכות שלושה דברים / נגאלו / ישראל ממצרים: / שלא שינו את שמותם / ואת לשונם / ואת לבושם // ואנחנו / הֵמַרנו שמותינו לבית אבותינו / מאסנו בשפת אמותינו / והשלכנו בגדי תפארתנו...".[[37]](#footnote-37)

נושא המרת השמות בא לידי ביטוי ביצירותיהם של כמה סופרים ומשוררים נוספים העוסקים בקשיי הקליטה של העולים מארצות המזרח, וכדוגמה נזכיר את שני הרומנים האוטוביוגרפיים שכתב הסופר אלי עמיר. הרומן "תרנגול כפרות"[[38]](#footnote-38) מספר על קבוצת נערים עולים, בעיקר מעירק, יוצאי מעברות, המתחנכים בקיבוץ בשנות החמישים. המדריך בקיבוץ מחליף לילדים את שמותיהם בשמות עבריים, והם מקבלים זאת בהכנעה. אך כשהוא מגיע לגיבור, נורי, ומודיע לו כי שמו מעתה ואילך יהיה נמרוד, הוא מסרב. בעיניו השמירה על שמו מסמלת את השמירה על זהותו ועל עולמו הקודם. ברומן "נער האופניים"[[39]](#footnote-39) נורי, העובד כנער שליח במשרד ראש הממשלה, אומר למיכל אהובתו בתחילת היכרותם: "קוראים לי נורי פואד אליאס נאסח בן סלים חלאסצ'י" (עמ' 183). בכל הזדמנות הפקידים הממשלתיים משבשים את שמו ומציעים לו להחליפו. הוא מרגיש שהחלפת השם מבטלת את זהותו ומסרב לעשות זאת. עד שלבסוף הוא משנה את שמו בתעודת הזהות שלו, אך מתחרט על כך. דברים ברוח דומה מופיעים בשיר "ואלה שמות" מאת המשורר סמי שלום שטרית: "והיו לנו שֵמות עם ריח חוּס לָאָרֶס [...] והמורה רשמה לנו ביומן שמותינו עבריים [...] אבל התעקשנו/ עוד קְסָת ניחוחַ חוּס לָאָרֶס".[[40]](#footnote-40)

נחזור לשירה של שקלים, המבוסס על מטבע הלשון "פקוד יפקוד", המזכיר את שני המפקדים המקראיים ששמה של שֶׂרַח הוזכר בהם, ובעיקר, את אחד המדרשים שהובא לעיל (פרקי דרבי אליעזר מ"ח, ב). בהשראת מילות הצופן "פקוד יפקוד", המשמשות כמוטיב חוזר במדרש, המשוררת עושה שימוש במגוון המשמעויות שישנן בעברית לפועל פ.ק.ד (שמשמעותו הבסיסית היא לספור, או לזכור), המופיע שש פעמים בשיר ובכל פעם הוראתו שונה. בפעם הראשונה, הדודה שעלתה למערתה של שֶׂרַח "נִפְקְדָה" (שורה 4), היינו שהאל זכר אותה והיא הרתה (לפי הפסוק: "וַה' פָּקַ֥ד אֶת שָׂרָ֖ה", בראשית כא, א). בפעם השנייה, ניחוחות "הָאֶסְפָנְד" שהועלו כקטורת, "רשמו" חיים טובים "לִפְקֻדָּתָהּ" (שורה 13) היינו, לחשבונה של התינוקת, כמו במינוח המקובל בלשון הבנקאות המודרנית. בפעם השלישית, ביום עלייתם לישראל, שבאופן ציני וכואב מתואר כיום "פְּקֻדָּה" (שורה 16), במובן של חשבון נפש, או אסון (על פי הפסוק: "וּמַה תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא, ישעיה י, 3). שכן יום זה מסמל את מחיקתו של השם שֶׂרַח, ולמעשה את אובדן מורשתה של שֶׂרַח, המייצגת את המורשת והזהות היהודית-פרסית. בפעם הרביעית, בנימה צינית נאמר כי מה שגרם לשֶׂרַח להחליף את שמה, היה ש"פָּקְדוּ" עליה (שורה 18) את עוון אבותיה (על פי הפסוק: "פֹּקֵד עֲו‍ֹן אָבֹת עַל בָּנִים", שמות כ 4), היינו זכרו לה את עוונם של אלה שנתנו לה את שמה הבלתי ראוי כביכול. בפעם החמישית, נאמר כי בישראל השם שֶׂרַח "לֹא יִפָּקֵד" (שורה 32), היינו לא ייספר, או לא ייחשב (לפי הפסוק:"וְלֹא יִזְכְּרוּ בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ",ירמיהו ג טז). הביטוי "לֹא יִפָּקֵד" מהדהד את התפילה המיוחדת לראש חודש ולמועד; "יַעֲלֶה וְיָבוֹא וְיַגִּיעַ. וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר...", המצוטטת כמוטו בראש השיר. הניגוד האירוני בין לשון התפילה החיובית ("יִפָּקֵד וְיִזָּכֵר") ובין לשון השלילה, מדגיש את הפער בין החלום הציוני למימושו. בפעם השישית והאחרונה, נאמר כי שֶׂרַח בת אשר "נִפְקְדָה" (שורה 35), והפעם במשמעות של נעלמה (על פי הפסוק: "וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד", שמואל א כ, כה). מכאן משתמע כי דמותה של שֶׂרַח, שבאופן אירוני נקשרה לכמיהה הציונית לעלות לישראל, נמחקת עם העלייה בפועל. דומה כי מחיקתה מסמלת את מחיקת המורשת המזרחית כולה.

תחושות התסכול והעלבון שהיו כרוכות בעלייה לארץ, הבאות לידי ביטוי בשיר זה, משתקפות ברבים משיריה הנוספים של שקלים, המוחים נגד היחס המתנשא, ואף המבזה, של החברה הישראלית כלפי העולים שעלו מארצות המזרח בראשית שנות המדינה.[[41]](#footnote-41)

**סיכום**

המעקב אחר גלגולי דמותה של שֶׂרַח מזַמֵן שיח ספרותי-תרבותי על זהות נשית בעולם פטריארכלי; החל משני אזכוריה המקראיים, שבהם היא מופיעה כאישה יחידה בתוך רשימות גנאלוגיות-גבריות, דרך מסורות מדרשיות שהפכו אותה מדמות חסרת פנים לדמות נשית בעלת חשיבות אישית ומעמד ציבורי-לאומי, ומסורות פולקלוריסטיות שראו בה קדוֹשה, וכלה בשירים המודרניים שכתבה שקלים, שמתארים אותה כמי שכביכול עומדת בראש שושלת נשית-מזרחית, שבאמצעותה המשוררת מעצבת את זהותה.

דמותה של שֶׂרַח, שנקשרת במקרא ובכמה מן המדרשים הקדומים ליציאת מצרים ולהליכה לארץ ישראל, הייתה מקור השראה לשני שיריה של שקלים, הנוגעים לעלייה לארץ ישראל. השיר הראשון משקף את אמונתם התמימה של יהודי פרס שהם עתידים לעלות באופן ניסי לירושלים, והשני משקף את התסכול שהיה כרוך בעלייתם הממשית לתל-אביב. צירופם יחד של שני השירים הללו משקף את חלום העלייה ושברו.

השיר הראשון מתאר את נכונותה של המשוררת לחיבור (מחודש) עם דמותה של שֶׂרַח, חיבור המסמל את הרצון שלה להתחבר מחדש לאימהותיה ולמורשתן המזרחית. השיר השני, המתאר את אי קבלת שמה של שֶׂרַח, שנתפס כשם בלתי הולם במציאות הישראלית המודרנית, מסמל את אי קבלתה של המסורת הנשית-מזרחית ששֶׂרַח היא אחד מסמליה. דומה כי הביטול של שֶׂרַח ומורשתה בחברה הישראלית, פוגע בזהותה של המשוררת הן בהקשר המגדרי כאישה, והן בהקשר העדתי, כבת לעדות המזרח.

לכאורה, שיריה של שקלים עוסקים במציאות "נשית" "שולית"; במנהגיהן של נשים, בבישוליהן וכדומה. אולם למעשה, באמצעות "עלילת הבית",[[42]](#footnote-42) שיריה נותנים ביטוי לסוגיות חברתיות רחבות הנוגעות למגדר ולגזענות. השירים הללו, הבוחנים את מקומה של שֶׂרַח כסמל, במסגרת התרבות הישראלית המודרנית, משקפים את אחת הסוגיות החברתיות המרכזיות והרגישות שהחברה הישראלית מתמודדת איתן מראשית קיומה ועד היום; הם מבטאים את הכאב של העולים שהיגרו מארצות המזרח וחשו כי החברה הישראלית האשכנזית, לא נתנה למורשתם את המקום הראוי לה.

ראש הטופס

תחתית הטופס

1. שקלים פרסמה שני קבצי שירה: *שרקיה*, כנרת-זמורה-ביתן, אור יהודה, 2006, *ומה צריכה אישה לדעת*, כנרת-זמורה-ביתן, אור יהודה, 2017. וכן, ראו: <https://esthershkalim.co.il/> [↑](#footnote-ref-1)
2. הסברים לשמות ולמנהגים ייחודיים לעולי פרס מובאים בספר בהערות שוליים לשירים. [↑](#footnote-ref-2)
3. חותם המזרחיות בספר איננו תמטי בלבד, אלא גם עיצובי; תמונות של מיניאטורות פרסיות וקמעות עתיקות מקשטות את הספר. וכמה מהשירים מלווים בצילומים משפחתיים, או אחרים, כדוגמת בית הקברות היהודי העתיק שבסמוך למערה של שרח וכדומה. עיצוב זה מתאים לרבים משירה של שקלים, כדוגמת השירים שבהם נדון, המבוססים על מסורות פולקלוריסטיות של יהודי פרס. וכן, יש להניח כי בחירתה העיצובית של המשוררת הושפעה מהיותה חוקרת קהילות ישראל ואוצרת אמנות יהודית. ראו: Shkalim Esther. A Mosaic of Israel's Traditions. Devora Publishing. Jerusalem/New York, 2006. [↑](#footnote-ref-3)
4. A. Suskin Ostriker, Stealing the Language: The Emergence of Women's Poetry in America, Boston: Beacon Press, 1986, pp. 211-213;

Tova Cohen, “Inside the culture and outside it: On the appropriation of the ‘father's language’ as a way of intellectually shaping the female self,” in: Ziva Shamir and Hanna David (Eds.), *Sadan: Studies in Hebrew Literature: Selected Chapters in Hebrew Women’s Poetry* (Tel Aviv, 1996), pp. 69-110 (Hebrew). [↑](#footnote-ref-4)
5. לילי רתוק, החיפוש אחר האם השירית, שדמות, קי, אוגוסט 1989, עמ' 127-126; לילי רתוק, "הן קולה בי רן" דמות האישה המקראית בשירת נשים עברית", ד י מ ו י, כתב-עת לספרות אמנות ביקורת ותרבות יהודית גיליון 16, 1999, תשנ"ט, עמ' 15-23. [↑](#footnote-ref-5)
6. ראו: <https://jewishencyclopedia.com/articles/13435-serah> [↑](#footnote-ref-6)
7. Chaya Shacham, *Nashim u’masekhot (Women and Masks*; Tel Aviv: HaKibbutz HaMeuhad, 2001), p. 15 (Hebrew). [↑](#footnote-ref-7)
8. Sandra Gilbert, M. & Susan Gubar, The Madwoman in the Attic, New Haven & London: Yale University Press, 1979 pp. 92-45.

בעקבות המודל האדיפאלי שהציע הרולד בלום, המתאר את ההתמודדות של הסופר עם אבותיו הספרותיים מתוך החרדה להיות מושפע מהם (ראו: Harold Bloom, The Anxiety of Influence, New York: Oxford University Press, 1973, p.94),

הן מתארות מודל נשי שונה, שאיננו אדיפאלי. [↑](#footnote-ref-8)
9. Alicia Suskin Ostriker, Writing Like a Woman, Ann Arbor: University of Michigen Press, 1986. [↑](#footnote-ref-9)
10. שחם, שם. [↑](#footnote-ref-10)
11. K.J. Gardiner, "On Female Identity and Writing by Women", in: E. Abel (ed.), *Writing and Sexual Difference*, The University of Chicago Press, 1982, pp. 177-191. [↑](#footnote-ref-11)
12. ראו: לילי רתוק (עורכת), הקול האחר, סיפורת נשים עברית 1994, הקיבוץ המאוחד, עמ' 305-303. [↑](#footnote-ref-12)
13. Chodorow, Nancy. The Reproduction of Mothering, Berkley & Los Angeles & London: University of California Press, 1999. [↑](#footnote-ref-13)
14. כדוגמה נזכיר את השיר "קול באישה אחרת" (*מה אישה צריכה לדעת*, עמ' 18), שבו המשוררת מתארת את הסתייגותה של סבתה מקול צחוקה. לתפיסתה של הסבתא ל"נערה פרסיה צנועה וחסודה" מותר לצחוק רק בליבה, בסתר, מבלי להשמיע קול. [↑](#footnote-ref-14)
15. כדוגמה נזכיר את השיר "שַׁרְקִיָה" (*שַׁרְקִיָה*, עמ' 10), שהיא רוח מזרחית עזה. שקלים מתארת את חיי סבתה שניתבה את ה"שַׁרְקִיָה" שבה, המסמלת את החיוניות והעוצמה הנשית, ללידת חמישה-עשר ילדים וכו', ובסיום השיר היא פונה לאימה לעזרה ושואלת: "ועם השַרְקִיָה שבי, מה אעשה, אמא?". [↑](#footnote-ref-15)
16. P. O'Connor, Friendships Between Women, New York: Harvester Wheatsheaf, 1992. [↑](#footnote-ref-16)
17. בין אם שנות שעבוד מצרים נמנו כ-430 שנה (לפי שמות יב, מ), 400 שנה (לפי בראשית טו יג), או רק 210 שנים (כדעת חז"ל בבראשית רבה, פרשה צא, ב). [↑](#footnote-ref-17)
18. ראו: "שרח בת אשר הייתה מבאי מצרים ומבאי הארץ" (סדר עולם רבה, פרק ט). ייתכן כי גם שמה של שרח (או סרח, כפי שמופיע בחלק מהמקורות), תומך במסורת המייחסת לה זקנה מופלגת. משמעות הביטוי "סרח העודף", הנזכר בהקשר לבניין המשכן (שמות כו 12), היא: משהו שנותר כעודף. גם שרח כביכול, נשתיירה כ"עודף" מאותו הדור. [↑](#footnote-ref-18)
19. ראו: תמר קדרי, קולך, גיליון 101, ר"ח טבת (2006), עמ' 115-113. [↑](#footnote-ref-19)
20. יוסף היינמן דן בהרחבה באגדות שרח בת אשר והצביע על המכנה המשותף לאגדות אלה, שהוא ידיעת הסודות וגילויים למי שראוי לדעת אותם. ראו: י' היינמן, אגדות ותולדותיהן, ירושלים (1974), עמ' 56-63. וכן ראו: אפרים חזן, שרח בת אשר, הדף השבועי, אוניברסיטת בר-אילן, מספר 268, פרשת ויגש, (1999). [↑](#footnote-ref-20)
21. קדרי, שם, עמ' 114. [↑](#footnote-ref-21)
22. שרח תופסת מקום במסורות עממיות שונות ולא רק בקרב יהודי פרס. אפרים חזן מציין כי "סיפורה של סרח קסם קסם רב לשירה העממית בערבית יהודית, המושרת בפי הנשים בקהילת ג'רבה". לדבריו, באופן מפתיע ביותר שירה זו מזהה את דמותה של שרח עם הדמות האגדית והמופלאה שהסתתרה מאחורי בית-הכנסת 'אלג'ריבה'. ראו: חזן, שם. [↑](#footnote-ref-22)
23. ראו: *שרקיה*, שם, הערה 1, עמ' 23. [↑](#footnote-ref-23)
24. זאב וילנאי, *מצבות קודש בארץ ישראל*, מוסד הרב קוק, (1963), עמ' קכו-קכז. [↑](#footnote-ref-24)
25. לדברי זכאים סימוכין למסורת זו נמצאו כבר בחיבורו של ב. בן לוטף מן המאה ה-17. ראו: [הרב ראובן זכאים](https://www.hidabroot.org/writer/54338/%D7%94%D7%A8%D7%91-%D7%A8%D7%90%D7%95%D7%91%D7%9F-%D7%96%D7%9B%D7%90%D7%99%D7%9D)**,** [**https://www.hidabroot.org/article/180657**](https://www.hidabroot.org/article/180657) [↑](#footnote-ref-25)
26. Susan Starr-Sered, *Women as Ritual Experts* (New York: Oxford University Press, 1992), pp. 18-22. [↑](#footnote-ref-26)
27. *שרקיה*, שם*,* עמ' 22. [↑](#footnote-ref-27)
28. *שרקיה*, שם, הערה 3, עמ' 23. [↑](#footnote-ref-28)
29. הביטוי "בסערה" מזכיר את עלייתו הניסית של אליהו בסערה השמיימה (מלכים ב ב, יא-יב). [↑](#footnote-ref-29)
30. *שרקיה*, שם, הערה 2, עמ' 23. [↑](#footnote-ref-30)
31. #  Jean Baker Miller, Toward a New Psychology of Women, Beacon Press, Boston, 1976. pp.

 [↑](#footnote-ref-31)
32. *שרקיה*, שם, עמ' 34-35. [↑](#footnote-ref-32)
33. *שרקיה,* שם, עמ' 35, הערה 2. [↑](#footnote-ref-33)
34. שם. [↑](#footnote-ref-34)
35. *שרקיה,* שם, עמ' 35, הערה 3. [↑](#footnote-ref-35)
36. שם. [↑](#footnote-ref-36)
37. בזכות שלושה דברים*, מה צריכה אישה לדעת*, שם, עמ' 28. [↑](#footnote-ref-37)
38. אלי עמיר, תרנגול כפרות, עם עובד, תל-אביב, 1983. [↑](#footnote-ref-38)
39. אלי עמיר, נער האופניים, עם עובד, תל-אביב, 2018. [↑](#footnote-ref-39)
40. סמי שלום שטרית, *שירים באשדודית*, תל-אביב: אנדלוס, 2003, עמ' 12. [↑](#footnote-ref-40)
41. כגון, השיר "פַּרְסִי מִדוּנֶה" (*שרקיה*, עמ' 12-13), שבו כינוי הלעג "ג'ודֶה" ("יהודון"), שכינו הכפריים המוסלמים בפרס את אביה של המשוררת, התחלף בכינוי הגנאי "פַּרְסִי מִדוּנֶה", שכינוהו הישראלים עם עלייתו. וכן, השיר "התקווה" (שם, עמ' 11), המתכתב עם ההמנון הלאומי ומוחה כנגדו. [↑](#footnote-ref-41)
42. [Ann Romines](https://www.google.co.il/search?hl=iw&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Ann+Romines%22&source=gbs_metadata_r&cad=3), *The Home Plot: Women, Writing & Domestic Ritual*, University of Massachusetts Press, 1992. [↑](#footnote-ref-42)